

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Факультет физико-математических и естественных наук*

Кафедра иностранных языков

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Иностранный язык в профессиональной деятельности магистра**

**Рекомендуется для направления подготовки**  
**03.04.02 – Физика**

Москва

## **1. Цели и задачи дисциплины**

**Целями** обучения дисциплин «Иностранный язык в профессиональной деятельности магистра» являются:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступенях образования (бакалавриат, специалитет);
- формирование у обучаемых способности действовать в качестве субъектов международного образовательного пространства, т.е. осуществлять активную межкультурную коммуникацию для решения профессиональных задач, реализации научно-практического обмена с зарубежными партнерами в рамках своей деятельности на основе использования межпредметных связей с другими дисциплинами, изучаемыми в магистратуре;
- достижение магистрантами необходимого и достаточного уровня владения иностранным языком профессии;
- развитие навыков академической (устной и письменной) коммуникации для реализации научно-исследовательской деятельности в исследуемой области;

**Задачами** освоения дисциплины являются развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции по направлениям подготовки магистрантов, наиболее полная реализация ранее приобретенных рецептивных и особенно продуктивных языковых навыков речевой деятельности в профессиональной сфере, в том числе:

- Расширение лексического запаса из области узкоспециализированной тематики по направлениям подготовки магистрантов и общенаучной лексики;
- Углубления знаний по функционированию лексико-грамматических единиц в текстах на научную тематику в иностранном языке и их лексико-грамматическим аналогам в русском языке;
- Совершенствование навыков ознакомительного, просмотрового, изучающего и аналитического чтения текстов профессионального характера;
- Совершенствование умений и навыков диалогической и монологической речи в области межкультурной коммуникации (деловой и профессиональный этикет);
- Совершенствование навыков письменного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранные языки статей профессионального характера;
- Совершенствование умений и навыков создания и оформления деловой коммуникации (писем, заявок, технической документации) и оформления результатов научно-исследовательской деятельности (аннотаций, проектов, выпускных квалификационных работ, научных статей, дискуссий, докладов, результатов лабораторных исследований);
- Совершенствование навыков аннотирования и реферирования любых источников профессионального характера, в том числе работа с оригинальной литературой научного характера (изучение статей, монографий, рефератов);
- Совершенствование навыков устного публичного выступления профессионального и академического характера;
- Формирования навыков работы с электронными системами, используемыми в переводческой и научно-исследовательской деятельности (Интернет-ресурсами, электронными библиотеками, научными журналами, электронными словарями);
- Развитие автономности обучающего, к непрерывному самообразованию в области иностранного языка в профессиональной сфере;
- Развитие когнитивных и исследовательских умений при работе с иноязычными источниками, развитие информационной культуры;
- Расширения критического мышления, креативности. Способности самостоятельно принимать решения, эмоциональной сдержанности, общего кругозора и повышения общей культуры;
- Воспитания толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## **2. Место дисциплины в структуре ОП ВО**

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности магистра» входит в базовую часть цикла ОС ВО РУДН.

Изучение дисциплины в магистратуре базируется на компетенциях, сформированных в ходе освоения дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык доп. разделы», «Практический курс профессионального перевода» и «Профессиональные коммуникации» на ступени обучения «бакалавриат» (ОС ВО РУДН бакалавриата).

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

**Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций**

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
1	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.		Научно-исследовательская работа, Преддипломная практика, Подготовка и защита выпускной квалификационной работы
2	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		Научно-исследовательская работа, Преддипломная практика, Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

**3. Требования к результатам освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- особенности артикуляции звуков иностранного языка, особенности интонации, акцентуации и ритма речи в изучаемом языке; основные особенности литературного стиля произношения, а также фонетические характеристики речи в сфере профессиональной коммуникации;
- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования и терминообразования в иностранном языке;
- единицы морфологического уровня: части речи иностранного языка, грамматические категории частей речи и их морфологические аналоги в русском языке;
- единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст, их основные категории, а также их синтаксические эквиваленты в русском языке;
- правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса), основные грамматические явления, характерные для социально-бытового, научного и официально-делового (профессионального) дискурсов;
- лексический минимум, соответствующий профилю профессиональной подготовки в объеме, указанном в соответствующем ФГОС ВПО;
- нормы употребления лексики, специфику сочетаемости лексических единиц, стилистическую дифференциацию лексических единиц по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, узкоспециальная, официальная и другая);
- понятия свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах иностранного языка, а также их лексических и фразеологических эквивалентов в русском языке;

- основные особенности жанров и стилей речи, используемых в сфере профессиональной коммуникации;
- требования к композиционным особенностям, речевому (языковому), вербальному оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры;
- основные правила использования и оформления экстралингвистических компонентов текста;
- ведущие научные реферативные журналы, издающиеся в странах изучаемого языка, ведущие научно-исследовательские центры, университеты и грантообразующие организации;
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

#### ***Владеть:***

- орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- навыками перевода текстов на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную, экономическую тематику с иностранного языка на русский язык;
- навыками самостоятельного составления высказывания (подготовленного и неподготовленного) на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную тематику;
- навыками составления компрессионных жанров (резюме, реферат, аннотация, обзор, библиография и т.д.) на иностранном языке;
- навыками самостоятельного написания научного доклада / выпускной квалификационной работы на иностранном языке по узкой специальности;
- приемами самостоятельной работы с языковым и речевым материалом с использованием справочной и учебной литературы, информационных технологий, ресурсов Интернета;
- нормами этикета в сферах устного и письменного научного и профессионального общения, принятыми в странах изучаемого языка.

#### ***Уметь:***

- понимать на слух информацию при непосредственном и дистантном общении на иностранном языке в рамках изучаемой тематики;
- понимать информацию при чтении научно-популярной, общенаучной и специальной литературы в соответствии с конкретной целью (просмотровое, изучающее, ознакомительное, поисковое чтение) в рамках изучаемой тематики; уметь пользоваться словарями и справочниками в процессе чтения;
- передавать на иностранном языке и корректно оформлять информацию в соответствии с целями, задачами общения и с учетом адресата (фиксация информации, полученной при чтении в форме рабочих записей, плана; написание делового письма, резюме для приема на работу, заявления, заявки; заполнение формуляров, анкет; написание личного и делового письма, составление рефератов, аннотаций, обзоров и других научных и официально-деловых жанров), осуществляя при этом заданные коммуникативные намерения (запрос сведений/данных, информирование, предложение, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/ несогласия, отказа, извинения, благодарности);
- вести дискуссию и формулировать высказывание в процессе диалогического общения (в соответствии с целями, задачами и условиями речевого взаимодействия, а также в связи с содержанием прочитанного/прослушанного текста), осуществляя при этом определенные коммуникативные намерения в рамках речевого этикета (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия, завершение беседы);
- вести/поддерживать и заканчивать *диалог-расспрос* об увиденном, прочитанном, *диалог-обмен мнениями* и *диалог-интервью/собеседование* при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.);

- передавать на иностранном языке информацию в форме самостоятельного связного высказывания, сообщения, доклада с использованием приемов компрессии и декомпрессии содержания;
- осуществлять письменный и поэтапный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный различных по жанрам текстов на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную тематику;
- корректно использовать в письменных текстах экстралингвистические компоненты (оформлять рисунки, диаграммы, графики, таблицы, слайды для презентаций и т.д.);
- оформлять мультимедийное сопровождение к устному связному высказыванию на научную тематику;
- составлять и оформлять аннотации на иностранном языке к научно-исследовательским работам на русском языке, в том числе и собственным исследованиям;
- оформлять заявки к участию в научных конференциях международного уровня, а также на получение грантов для осуществления дальнейшей научно-исследовательской деятельности;
- заполнять формуляры и бланки профессионального характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения профессионального характера), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике;
- подготовить устное публичное выступление профессионального / научного характера.
- пользоваться словарями, справочниками, энциклопедиями, ресурсами Интернета, электронными библиотеками, электронными словарями и программным обеспечением, необходимым для работы переводчика на современном этапе.

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (кредитов) (216 часов).

Обучение осуществляется в течение трех семестров и распределяется по семестрам следующим образом:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		1	2	3	
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	96	34	28	34	
В том числе:	-	-	-	-	
Лекции	-	-	-	-	
Практические занятия (ПЗ)	-	34	28	34	
Семинары (С)	-	-	-	-	
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	120	40	40	40	
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		зачет	зачет	экзамен	
Общая трудоемкость зач. ед.	час	216	74	68	74
		6	2	2	2

Предусмотрен факультатив: «Основы реферирования научных текстов» 32/36/34

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1.	Академические навыки в научно-исследовательской деятельности магистра	Тема 1. Образование и обучение 1.1. Реалии университетской жизни (академическая, кампус) 1.2. Современные ИТ технологии в образовании 1.3. Обучение в течение всей жизни

		<p>1.4. Коммерциализация обучения</p> <p>Тема 2. Наука и ее коммерциализация</p> <p>2.1. Наука в современном мире</p> <p>2.2. Лучшее изобретение</p> <p>2.3. Наука и преступление</p> <p>2.4. 2.4. Коммерциализация науки</p> <p>Тема 3. Работа, карьера и навыки специалиста</p> <p>3.1. Должность и должностные обязанности</p> <p>3.2. Карьера</p> <p>3.3. Квалификация и тренинги</p> <p>3.4. Портфель компетенций, востребованный на современном этапе развития общества</p> <p>Тема 4. Координация научной и бизнес коммуникации</p> <p>4.1. Встречи</p> <p>4.2. Презентации</p> <p>4.3. Письменная коммуникация</p> <p>4.4. Общение по телефону и скайпу</p> <p>Тема 5. Обучение в России и за рубежом</p> <p>5.1. Плюсы и минусы обучения за рубежом</p> <p>5.2. Высшее образование в Англии</p> <p>5.3. Высшее образование в Америке</p> <p>5.4. Высшее образование в России</p> <p>Тема 6. Академическая и образовательная мобильность</p> <p>6.1. Академическая мобильность</p> <p>6.2. Гранты и стипендии</p> <p>6.3. Образовательная и научная командировки</p> <p>6.4. Описание мероприятия</p>
2.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>1. Оптика.</p> <p>2. Частицы и ядра</p> <p>3. Материя</p> <p>4. Рождение звезд</p> <p>5. Уравнения Максвелла</p> <p>6. Термодинамика</p> <p>7. Волны и вибрация</p>
3.	Подготовка к написанию и защите ВКР на английском языке	<p>Тема 1. Требования к структуре, содержанию и оформлению ВКР. Пунктуация в ВКР.</p> <p>Тема 2. Требования к языку ВКР</p> <p>Тема 3. Способы оформления информации о фактах и данных. Меры измерения, символы. Аббревиатуры.</p> <p>Тема 4. Способы оформления информации о графиках и диаграммах, причинах и следствиях.</p> <p>Тема 5. Способы оформления информации об идеях, анализе результатов, целях исследования, точках зрения, степени уверенности в изложении.</p> <p>Тема 6. Оформление ссылок и цитирование в тексте ВКР. Требования к оформлению списка литературы.</p> <p>Тема 7. Презентация ВКР. Требования и специфика.</p>

## 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
-------	---------------------------------	-------	-------------	-----------	--------	-----	------------

1.	Академические навыки в научно-исследовательской деятельности магистра		54			80	134
2.	Практический курс профессионально-ориентированного перевода		14			20	34
3.	Подготовка к написанию и защите ВКР на английском языке		16			20	36
	Контроль знаний		12				12
	<b>Итого:</b>		96			120	216

**6. Лабораторный практикум** Не предусмотрен

**7. Практические занятия**

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудо-емкость (час.)
1.	1	Реалии университетской жизни (академическая, кампус)	2
2.	1	Современные IT технологии в образовании	2
3.	1	Обучение в течение всей жизни	4
4.	1	Коммерциализация образования	2
5.	1	Наука в современном мире	2
6.	1	Лучшее изобретение	2
7.	1	Наука и преступление	2
8.	1	Коммерциализация науки	4
9.	1	Должность и должностные обязанности	2
10.	1	Карьера	2
11.	1	Квалификация и тренинги	2
12.	1	Портфель компетенций, востребованный на современном этапе развития общества	2
13.	1	Встречи	2
14.	1	Презентации	6
15.	1	Письменная коммуникация	2
16.	1	Общение по телефону и скайпу	4
17.	1	Плюсы и минусы обучения за рубежом	2
18.	1	Высшее образование в Англии	1
19.	1	Высшее образование в Америке	1
20.	1	Высшее образование в России	2
21.	1	Академическая мобильность	2
22.	1	Гранты и стипендии	2
23.	1	Образовательная и научная командировки	2
24.	1	Описание мероприятия	2
25.	2	Оптика	2
26.	2	Частицыи ядра	2
27.	2	Материя	2
28.	2	Рождение звезд	2
29.	2	Уравнения Максвелла	2
30.	2	Термодинамика	2
31.	2	Волны и вибрация	2
32.	3	Требования к структуре, содержанию и оформлению ВКР. Пунктуация в ВКР.	2
33.	3	Требования к языку ВКР	2

34.	3	Способы оформления информации о фактах и данных. Меры измерения, символы. Аббревиатуры.	2
35.	3	Способы оформления информации о графиках и диаграммах, причинах и следствиях.	2
36.	3	Способы оформления информации об идеях, анализе результатов, целях исследования, точках зрения, степени уверенности в изложении.	2
37.	3	Оформление ссылок и цитирование в тексте ВКР. Требования к оформлению списка литературы.	2
38.	3	Презентация ВКР. Требования и специфика.	4
39.	1, 2, 3	Контроль знаний	12
	<b>Всего часов</b>		<b>96</b>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория с меловой или маркерной доской для проведения практических (семинарских) занятий в течение семестра. Мультимедийная аудитория или учебная аудитория с возможностью использования проектора и компьютерной техники для занятий по представлению презентационных материалов обучающимися. Компьютерные (дисплейные) классы с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета для проведения обучающимися самостоятельной работы и проведения компьютерного тестирования обучающихся (при необходимости).

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

1. <http://www.bbc.co.uk/worldservice> News
2. <http://www.francomania.ru>
3. <http://www.france.diplomatie.ru>
4. <http://www.goethe.de>
5. <http://www.d-welle.de>
6. <http://www.spiegel.de>
7. <http://www.stern.de>
8. [www.cadena40.es](http://www.cadena40.es);
9. [www.christemania.com](http://www.christemania.com);
10. [www.bloomberg.com](http://www.bloomberg.com)
11. <http://www.garnetesap.com/esapportal.html> - EnglishforICTStudiesinHigherEducationStudies – подборка материалов для ученых, работающих в разных отраслях физико-математических и естественных наук.
12. <http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/>- язык для устного и письменного выражения разных коммуникативных функций в рамках академического общения
13. <http://www.writing.utoronto.ca/advice> - практические рекомендации по обучению научному письму в университете
14. <http://www.academicvocabularyexercises.com/> - упражнения по курсу английского языка для академических целей
15. <http://www.writing.engr.psu.edu> – рекомендации для обучения техническому письму студентов технических и естественнонаучных специальностей
16. [http://www.olemiss.edu/depts/writing\\_center/grababstract.html](http://www.olemiss.edu/depts/writing_center/grababstract.html) - описание требований к написанию аннотаций (abstract) и объяснение ее главных составляющих
17. <http://www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/abstracts.html> -определение аннотации, описание видов аннотаций, целей их написания, перечисление и разбор основных компонентов аннотаций, иллюстрация при помощи примеров.
18. Norris, Carolyn Brimley (2015) Academic Writining in English – <http://www.helsinki.fi/kksc/language.services/AcadWrit.pdf>- академическое письмо на английском языке



## Курс видеопрезентаций

1. Style of Writing, Part 1 (<https://www.youtube.com/watch?v=Bs8Z6UIIkW>)
2. More Style and Mechanics of Writing (<https://www.youtube.com/watch?v=aaeOFn6UfCI>)
3. Periodic table of videos (<https://www.youtube.com/user/periodicvideos>)
4. All chemical elements in order  
<https://www.youtube.com/playlist?list=PL7A1F4CF36C085DE1>)
5. Presenting Effectively (<https://www.youtube.com/watch?v=qFLL-XB56UU>)
6. Designing effective scientific presentation  
(<https://www.youtube.com/watch?v=Hp7Id3Yb9XQ>)
7. Shearing your scientific research (<https://www.youtube.com/watch?v=gF3FWu56dc8>)
8. Designing PowerPoint slides for scientific presentation  
([https://www.youtube.com/watch?v=1fs\\_jqXGs8s](https://www.youtube.com/watch?v=1fs_jqXGs8s))
9. 5 Fine Physics Phenomena ([https://www.youtube.com/watch?v=1Xp\\_imnO6WE](https://www.youtube.com/watch?v=1Xp_imnO6WE))
10. Physics lecture ([https://www.youtube.com/watch?v=6wb29I\\_791A](https://www.youtube.com/watch?v=6wb29I_791A))
11. Prof. Dr. Albrecht Beutelspacher - Mathematische Experimente (Teil 1)  
(<https://www.youtube.com/watch?v=wCin1utF4Wo>)
12. Prof. Dr. Albrecht Beutelspacher - Mathematische Experimente (Teil 2)  
(<https://www.youtube.com/watch?v=LXJCdbM7Ik8>)
13. Prof. Dr. Albrecht Beutelspacher - Mathematische Experimente (Teil 3)  
(<https://www.youtube.com/watch?v=9LeyX7o5ivo>)
14. Experimente zum Nachmachen | Galileo | ProSieben  
(<https://www.youtube.com/watch?v=nMoiLISBRY8>)
15. Einführung in die Physik: Newtonsche Mechanik (Physikus Lernteil)  
(<https://www.youtube.com/watch?v=z9UsPkZ3Ae8>)

### 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

#### а) Основная литература

1. EnglishforScientificPresentation [Текст] = Английский язык для научных презентаций: Учебное пособие / Е.В. Тихонова, Е.А. Голубовская. - М.: Изд-во РУДН, 2016. - 63 с. - ISBN 978-5-209-07727-5: 50.33.
2. Меняйло В. В. Академическое письмо. Лексика. Developingacademicliteracy : учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. - 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. - 240 с. - (Серия: Бакалавр и магистр. Академическийкурс). - ISBN 978-5-534-01656-7. - Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/437602>
3. Практический курс профессионального перевода (английский язык) [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для студентов технических специальностей / Л.К. Серова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 39 с. - ISBN 978-5-209-09069-4: 78.29. - Режим доступа: [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=471771&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=471771&idb=0)
4. МекекоН.М. Электричество. Оптика. Ядернаяфизика [Текст] = Electricity. Optics. NuclearPhysics: Практический курс профессионального перевода (английский язык): Учебное пособие / Н.М. Мекеко, Е.В. Тихонова. - М.: Изд-во РУДН, 2016. - 136 с. - ISBN 978-5-209-07319-2 : 184.57.

#### Немецкий язык:

1. Учебноепособиепочтениюнанемецкомязыке. Уровни А1–В1 [Электронныйресурс] = Lesen Macht Freude: Niveau A1–B1: Учебноепособие / С.В. Дмитриченкова, В.А. Чаузова. - Электронныетекстовыеданные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 71 с. - ISBN 978-5-209-08436-5. - [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=470520&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470520&idb=0)
2. Аверина А. В. Грамматика немецкого языка: учебник для вузов / А. В. Аверина, О. А. Кострова. - Москва: Издательство Юрайт, 2019. - 449 с. - (Серия: Университеты России). -

ISBN 978-5-534-09238-7. - Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/427497>

3. Немецкий язык с нуля [Электронный ресурс] = DeutschvonAnfangen : Учебное пособие. В 3 ч. Ч. 1 / С.В. Дмитриченкова [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 53 с. - ISBN 978-5-209-09031-1.

4. Практический курс немецкого языка. Для начинающих [Текст]: Учебник / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. - 9-е, 10-е, 11-е изд. - М.: КДУ, 2018. - 864 с. - ISBN 978-5-98227-835-7: 615.00

#### *Французский язык:*

1. Cahier d'exercices lexico-syntaxiques. Niveau C1 [Текст/электронный ресурс] = Сборник лексико-грамматических упражнений по французскому языку. Уровень C1: Учебно-методическое пособие / Е.В. Бурина. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 47 с. - ISBN 978-5-209-08653-6: 45.94. - [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468169&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468169&idb=0)

2. Начальный курс французского языка: Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Л.Л. Потушанская, Н.И. Колесникова, Г.М. Котова. - 14-е изд., испр.; +CD. - М.: Мирта-Принт, 2016. - 332 с.: ил. - ISBN 978-5-94770-036-7: 1100.00.

3. Калашникова Л. Г. Механика. Теория относительности. Гидравлика. Акустика [Текст/электронный ресурс] = Mecanique. Relativite. Hidraulique. Acoustique: Методические указания для студентов 1 курса направления подготовки "Физика", изучающих французский язык / Л.Г. Калашникова, И.А. Сергеева, И.А. Гудкова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06166-3: 97.94.

#### **б) Дополнительная литература:**

---

##### *Английский язык*

1. Практикум по подготовке выпускной квалификационной работы на английском языке [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / Е.В. Тихонова, Н.М. Мекеко. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2015. - 43 с.: ил. - ISBN 978-5-209-06441-1: 116.80. - Режим доступа: [http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=442397&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=442397&idb=0)

2. Академическое письмо. От исследования к тексту: учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. М. Кувшинская, Н. А. Зевахина, Я. Э. Ахапкина, Е. И. Гордиенко; под ред. Ю. М. Кувшинской. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 284 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08297-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/424762>

3. Мекеко Н.М., Голубовская Е.А., Тихонова Е. В., IsraelOkeOkwokwo Практический курс профессионального перевода для студентов-физиков (английский язык). М.: РУДН, 2018. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=10844>

##### *Немецкий язык*

1. Збойкова Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/423065>

2. Давыдова Е. В. Иностранный язык. Математика для студентов физико-математического факультета (1-2 курс) [Текст/электронный ресурс]: Пособие по немецкому языку / Е.В. Давыдова, Л.Н. Фабри. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2013. - 57 с. - ISBN 978-5-209-04333-1 : 28.00.

##### *Французский язык*

1. Сергеева И.А., Гудкова И.А. Французский язык. Тексты и упражнения. М.: РУДН, 2012.
2. Збойкова Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт].URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/423065>
3. Александровская Е. Б. Учебник французского языка Lefrancais. ru В 1 [Текст]: Учебник для вузов: В 2-х кн. Кн. 1 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. - М.: Нестор Академик, 2009. - 199 с.: ил. - ISBN 978-5-903262-36-6: 1018.50.

#### **в) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Научная электронная библиотека РУДН - <http://lib.rudn.ru>
2. E-library - <https://elibrary.ru>

### **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Учебным планом на изучение дисциплины отводится три семестра. В дисциплине предусмотрены практические занятия и контрольные мероприятия. В конце первого и второго семестров проводится промежуточный контроль знаний, в конце третьего семестра – итоговый контроль знаний.

Основными формами обучения иностранному языку в магистратуре являются *семинарские (практические) занятия* в группах, которые предполагают диалоговую форму работы с магистрами с постоянным текущим контролем знаний, умений и навыков по основным видам деятельности: чтению, говорению, устному и письменному переводу, аудированию и письму. Изучение иностранного языка осуществляется посредством использования различных технологий (презентаций, дискуссия и т.п.).

Процесс обучения ориентирован на индивидуальный подход к обучающимся, формирование их автономной позиции в процессе образовательной интеракции, сопряженное с развитием творческого потенциала магистров и интерактивным характером усвоения изучаемого материала.

Самостоятельная работа должна быть направлена на углубленное изучение языкового и речевого материала, развитие активности студентов, формирование и совершенствование навыков автономной работы с печатными и источниками и образовательными технологиями Веб 2.0, ресурсами Интернета.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, промежуточный, итоговый. Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

#### **11.1. Методические указания по подготовке к контрольным мероприятиям**

Промежуточные контрольные мероприятия по дисциплине проводятся в форме зачета. Итоговый контроль в форме экзамена проводится по темам всех разделов дисциплины. Вопросы для подготовки к промежуточному и итоговому тестированию представлены в ФОСе.

### **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

#### **Таблица соответствия баллов и оценок**

Баллы БРС	Традиционные оценки РФ	Оценки ECTS
95 - 100	5	A
86 - 94		B
69 - 85	4	C

61 - 68	3	D
51 - 60		E
31 - 50	2	FX
0 - 30		F
51-100	Зачет	Passed

### Правила применения БРС

- Раздел (тема) учебной дисциплины считаются освоенными, если студент набрал более 50 % от возможного числа баллов по этому разделу (теме).
- Студент не может быть аттестован по дисциплине, если он не освоил все темы и разделы дисциплины, указанные в сводной оценочной таблице дисциплины.
- По решению преподавателя и с согласия студентов, не освоивших отдельные разделы (темы) изучаемой дисциплины, в течение учебного семестра могут быть повторно проведены мероприятия текущего контроля успеваемости или выданы дополнительные учебные задания по этим темам или разделам. При этом студентам за данную работу засчитывается минимально возможный положительный балл (51 % от максимального балла).
- При выполнении студентом дополнительных учебных заданий или повторного прохождения мероприятий текущего контроля полученные им баллы засчитываются за конкретные темы. Итоговая сумма баллов не может превышать максимального количества баллов, установленного по данным темам (в соответствии с приказом Ректора № 564 от 20.06.2013). По решению преподавателя предыдущие баллы, полученные студентом по учебным заданиям, могут быть аннулированы.
- График проведения мероприятий текущего контроля успеваемости формируется в соответствии с календарным планом курса. Студенты обязаны сдавать все задания в сроки, установленные преподавателем.
- Время, которое отводится студенту на выполнение мероприятий текущего контроля успеваемости, устанавливается преподавателем. По завершении отведенного времени студент должен сдать работу преподавателю, вне зависимости от того, завершена она или нет.
- Использование источников (в том числе конспектов лекций и лабораторных работ) во время выполнения контрольных мероприятий возможно только с разрешения преподавателя.
- Отсрочка в прохождении мероприятий текущего контроля успеваемости считается уважительной только в случае болезни студента, что подтверждается наличием у него медицинской справки, заверенной круглой печатью в поликлинике № 25, предоставляемой преподавателю не позднее двух недель после выздоровления. В этом случае выполнение контрольных мероприятий осуществляется после выздоровления студента в срок, назначенный преподавателем. В противном случае, отсутствие студента на контрольном мероприятии признается не уважительным.
- Студент допускается к итоговому контролю знаний с любым количеством баллов, набранных в семестре.
- Итоговая контроль знаний оценивается из 20 баллов независимо от числа баллов за семестр.
- Если в итоге за семестр студент получил менее 31 балла, то ему выставляется оценка F и студент должен повторить эту дисциплину в установленном порядке. Если же в итоге студент получил 31-50 баллов, т. е. FX, то студенту разрешается добор необходимого (до 51) количества баллов путем повторного одноразового выполнения предусмотренных контрольных мероприятий, при этом по усмотрению преподавателя

аннулируются соответствующие предыдущие результаты. Ликвидация задолженностей проводится в период с 07.02 по 28.02 (с 07.09 по 28.09) по согласованию с деканатом.

### Примерный перечень оценочных средств

п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
<b>Аудиторная работа</b>			
1	Опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной и рассчитанные на выяснение объема знаний обучающегося по определенным разделам, темам, проблемам и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
3	Контрольная работа	Средство контроля, организованное как аудиторное занятие, на котором обучающимся необходимо самостоятельно продемонстрировать усвоение учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины	Вопросы по темам / разделам дисциплины
4	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющих стандартизировать систему измерения знания и умений обучающегося.	База тестовых заданий
5	Зачет	Форма проверки качества усвоения учебного материала практических занятий.	Примеры заданий
6	Экзамен	Оценка работы студентов в течение семестра (года, всего года обучения и др.). Призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретение навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умения синтезировать полученных знаний и применять их в решении практических задач.	Примеры заданий / вопросов, пример экзаменационного билета
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Выполнение домашних заданий	Задания репродуктивного уровня, позволяющие оценить и диагностировать знание фактического материала	Комплект заданий
2	Презентация (защита) проекта / доклада / реферата / сообщения	Средство контроля способностей обучающихся представить перед аудиторией результаты проделанной работы	Темы проектов / докладов / рефератов / сообщений и пр.

Учебным планом на изучение дисциплины отводится три семестра. В дисциплине предусмотрены практические занятия, контрольные мероприятия по проверке усвоения тем. В конце первого и второго семестров проводится промежуточный контроль знаний (зачет), в конце третьего семестра проводится итоговый контроль знаний (экзамен).

Оценивание результатов освоения дисциплины производится в соответствии с балльно-рейтинговой системой.

### **Критерии оценки по дисциплине**

*95-100 баллов:*

- полное и своевременное выполнение на высоком уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- безупречно владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- полная самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- полное и глубокое усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

*86- 94 балла:*

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- хорошо владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- самостоятельность и творческий подход при изложении материала по программе дисциплины;
- усвоение основной и дополнительной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

*69-85 баллов:*

- полное и своевременное выполнение на хорошем уровне домашних работ, успешное прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное, глубокое и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- владеть орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

*51-68 баллов:*

- выполнение на удовлетворительном уровне домашних работ, прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- систематизированное и полное освоение навыков и компетенций по всем разделам программы дисциплины;
- удовлетворительное владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируем ый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Зачет	Баллы темы	Баллы раздела	
			Аудиторная работа				Самос т. работа				
			опрос	дебаты	эссе	контр. работа	вып. дом. зад.	презентация	Итог. контроль (опрос по темам)		
УК-4, УК-5	Академическ ие навыки в научно- исследовател ьской деятельност и магистра	Тема 1. Образование и обучение 1.1. Реалии университетской жизни (академическая, кампус) 1.2. Современные IT технологии в образовании 1.3. Обучение в течение всей жизни 1.4. Коммерциализация обучения	5	5	5	5	5	5	30	30	
		Тема 2. Наука и ее коммерциализация 2.1. Наука в современном мире 2.2. Лучшее изобретение 2.3. Наука и преступление 2.4. Коммерциализация науки	5	5	5	5	5	5	10	40	40
		Тема 3. Работа, карьера и навыки специалиста 3.1. Должность и должностные обязанности 3.2. Карьера 3.3. Квалификация и тренинги 3.4. Портфель компетенций, востребованный на современном этапе развития общества	5	5	5	5	5	5	5	30	30
	<b>Итого (1 семестр):</b>		<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
	Академическ ие навыки в научно- исследовател ьской деятельност и магистра.	Тема 4. Координация научной и бизнес коммуникации 4.1. Встречи 4.2. Презентации 4.3. Письменная коммуникация 4.4. Общение по телефону и скайпу	5	5	5	5	5	5	5	30	30
Тема 5. Обучение в России		5	5	5	5	5	5	10	40	40	

	и за рубежом 5.1. Плюсы и минусы обучения за рубежом 5.2. Высшее образование в Англии 5.3. Высшее образование в Америке 5.4. Высшее образование в России									
	Тема 6. Академическая и образовательная мобильность 6.1. Академическая мобильность 6.2. Гранты и стипендии 6.3. Образовательная и научная командировки 6.4. Описание мероприятия	5	5	5	5	5	5	30	30	
	<b>Итого (2 семестр):</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>15</b>	<b>5</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>100</b>
Практически й курс профессиона льно-ориентирова нного перевода. Подготовка к написанию и защите ВКР на английском языке	Тема 1. Требования к структуре, содержанию и оформлению ВКР. Пунктуация в ВКР. Professional translation: Оптика.	4	2			4		3	13	13
	Тема 2. Требования к языку ВКР Professional translation: Частицы и ядра.	4		2		4		2	12	25
	Тема 3. Способы оформления информации о фактах и данных. Меры измерения, символы. Аббревиатуры. Professional translation: Материя.	4		2		4		2	12	37
	Тема 4. Способы оформления информации о графиках и диаграммах, причинах и следствиях. Professional translation: Рождение звезд.	4		2		4		3	13	50
	Тема 5. Способы оформления информации об идеях, анализе результатов, целях исследования, точках зрения, степени уверенности в изложении. Professional translation:	4			4	4		3	15	65



	Уравнения максвелла.									
	Тема 6. Оформление ссылок и цитирование в тексте ВКР. Требования к оформлению списка литературы. Professional translation: Термодинамика	4			4	4		3	15	80
	Тема 7. Презентация ВКР. Требования и специфика. Professional translation: Волны и вибрация	2			4	4	6	4	20	100
	<b>Итого (3 семестр):</b>	<b>26</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>28</b>	<b>6</b>	<b>20</b>	<b>100</b>	<b>100</b>

- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

31 - 50 баллов – НЕ ЗАЧТЕНО:

- не выполнение, несвоевременное выполнение или выполнение на неудовлетворительном уровне домашних работ, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса;
- недостаточно полный объем навыков и компетенции в рамках программы дисциплины;
- слабое владение орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- удовлетворительное усвоение основной литературы, рекомендованной программой дисциплины и преподавателем.

0-30 баллов, НЕ ЗАЧТЕНО:

1. отсутствие умений, навыков, знаний и компетенции в рамках программы дисциплины;
2. невыполнение домашних заданий, не прохождение контрольных мероприятий, предусмотренных программой курса; отказ от ответов по программе дисциплины;
3. игнорирование занятий по дисциплине по неуважительной причине.
4. **Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине Иностранный язык в профессиональной деятельности магистра (1-3 семестры)**
5. Направление: 03.04.02 – Физика

## 6. Английский язык

### Темы эссе

1. Реалии университетской жизни (академическая, кампус)
2. Современные IT технологии в образовании
3. Обучение в течение всей жизни
4. Коммерциализация обучения
5. Наука в современном мире
6. Лучшее изобретение
7. Наука и преступление
8. Коммерциализация науки
9. Должность и должностные обязанности
10. Карьера
11. Квалификация и тренинги
12. Портфель компетенций, востребованный на современном этапе развития общества
13. Встречи

14. Презентации
15. Письменная коммуникация
16. Общение по телефону и скайпу
17. Плюсы и минусы обучения за рубежом
18. Высшее образование в Англии
19. Высшее образование в Америке
20. Высшее образование в России
21. Академическая мобильность
22. Гранты и стипендии
23. Образовательная и научная командировки
24. Описание мероприятия

### **Критерии оценки эссе**

Оценивается полнота и аргументированность изложения / структурирование эссе в соответствии с его заданным типом / лексико-грамматические конструкции, используемые автором.

### **Перечень дискуссионных тем для дебатов**

#### **Английский язык**

1. Education in Russia is poor
2. University life should be organized
3. Education should be IT based
4. Long-life learning is necessary
5. Commercialisation of Education should be prohibited
6. Science and its Commercialisation are closely connected
7. The best Invention is...
8. Science and crime are connected
9. Commercialisation of Science is the requirement of the reality
10. Job, Career and Employee's skills are interconnected
11. Work and Job: big difference?
12. The Career Ladder is for single
13. Qualifications and Trainings are constantly required
14. Employee's Skills and Fitting in: complex process
15. How to manage scientific and business communication?
16. Successful meetings management
17. Presentation: steps to success
18. Written communication peculiarities
19. Telephoning: science and business focus
20. Studying in Russia and Abroad: peculiarities
21. Benefits and Drawbacks of Studying Abroad
22. Higher Education in GB: challenges
23. Higher Education in USA: wanted because....
24. Higher Education in Russia: brain drain
25. Academic and Educational Mobility through reality
26. Academic mobility: where and how?
27. Grants and Scholarships: how to get?
28. Educational / Scientific trip: how to organize

### **Критерии оценки дебатов**

Оценивается полнота и аргументированность ответов на вопросы / умение дискутировать в рамках проблемного поля / лексико-грамматические конструкции, используемые отвечающим.

## **Комплект заданий для контрольной работы**

### **Английский язык**

#### **Контрольная работа № 1.**

Тема: Studying in Russia and Abroad

#### **1. Translate the following words and word-combinations into Russian:**

1. a popular discussion
2. a scholarly debate
3. the academy
4. scholarship
5. landmark
6. core
7. to state
8. to overestimate
9. to advance
10. to propose
11. to put forward
12. to conceive
13. to put into practice
14. current
15. to acknowledge

#### **2. Translate from Russian into English.**

1. Обучение за рубежом связано с необходимостью для студента покинуть свою Родину и переехать в другую страну на период обучения.
2. К числу основных преимуществ обучения за рубежом относятся не только профессиональные и академические, интеллектуальные и культурные аспекты, но и возможность нарастить багаж компетенций, приобретаемый соискателями.
3. Чтобы сделать Ваше резюме более привлекательным для работодателя, выберите обучение в зарубежном вузе в качестве одной из своих образовательных стратегий.
4. Обучение в зарубежных вузах с целью изучения иностранного языка сегодня менее эффективно, чем это было 20 лет назад, так как социальные сети, мессенджеры и электронная почта делают иноязычную коммуникацию более доступной.
5. Обучение за рубежом может длиться от одного семестра, до полного окончания образовательной программы.

#### **3. Guess the meanings of the following words and word combinations**

1. mature
2. a silent room
3. language acquisition
4. to read for
5. at the end of the day

#### **Контрольная работа № 2.**

Тема:

#### **1. Make up 5 combinations with each of 4 words:**

*e.g.*

*an accepted theory; to adapt a theory;  
an essential contribution; to make a contribution.*

1. \_\_\_\_\_ the  
ory
2. \_\_\_\_\_ a  
theory
3. \_\_\_\_\_ contribut  
ion
4. \_\_\_\_\_ a  
contribution

**2. Use the following pattern to express the following grouping idea. Give 10 examples.**

Главная / основная мысль / идея N может быть сформулирована / выражена / трактована...

*E.g. Mendeleev's core idea is (was) stated as ..... (finish this example)*

**3. I. Translate from Russian into English.**

**II. Rearrange sentences in the order they can be presented in presentation.**

- a. Это положение завершает мою презентацию. Теперь, для того, чтобы все суммировать, давайте вспомним ключевые понятия снова.
- b. Давайте начнем с рассмотрения вопроса о влиянии цвета фона на восприятие информации, представленной в презентации.
- c. Таким образом, это обзор общих положений моей презентации.
- d. В сегодняшней презентации я надеюсь осветить три основных положения: 1. этапы развития химии как науки, 2. атомную теорию, 3. типы атомных моделей.
- e. Переходя к следующей части, я бы хотел отметить, что алхимический период позволил ввести в научный оборот различные типы химических опытов.
- f. Если у кого то есть вопросы, я с удовольствием на них отвечу.
- g. Как я упомянул ранее, в флогистонский период развития химии имели место жаркие споры о месте химии в медицине.
- h. Более детально мы рассмотрим это положение позже.
- i. Я вернусь к этому вопросу в своей презентации попозже, если смогу.
- j. Давайте пойдем дальше и рассмотрим вопрос о вкладе Менделеева в развитие периодического закона.

**Контрольная работа № 3.**

**Тема:** Презентация ВКР. Требования и специфика.

1. Give the main ideas presented by Susan McConnell (Stanford) in her presentation "Designing effective scientific presentation".
2. Read the article by Geoffrey James "8 habits that ruin good presentation" and identify a set of very common presentation mistakes. Give your own evaluation of the habits mentioned.

The article presents a set of very common bad habits that can turn even the best presentations into total disasters:

**1. Starting with an apology**

*The bad habit:* You're late, your equipment malfunctions, you don't have your materials, or whatever. You apologize in advance for how this might affect your presentation.

*Why it's a mistake:* An apology sets a negative tone that may affect the entire meeting and makes you seem like a victim. Nobody wants to do business with a victim.

*What to do instead:* Start on an upbeat note, as if nothing is wrong. This communicates that you're cool under pressure--the opposite of being a victim.

## **2. Asking for extra time**

*The bad habit:* You feel you don't have sufficient time to communicate your important information, so you request extra time to communicate it.

*Why it's a mistake:* If there's less time because you're late, you're adding injury to insult. If it's because your presentation is too long, well, your presentation is too long.

*What to do instead:* Adapt your presentation down so that it fits the allotted time. If you're late, end your presentation when it's scheduled to end.

## **3. Shooting slide barrages**

*The bad habit:* "I have 15 minutes left, and I'm through only 20 of my 58 PowerPoint slides, so I'm going to be going through this last bit a little fast."

*Why it's a mistake:* This usually happens when initial slides spark discussion so you lay a "guilt trip" on your audience members to keep them quiet while you finish up.

*What to do instead:* Adapt the remainder of your presentation so that it addresses what was discussed, because that's clearly what's important to your audience.

## **1. Making personal excuses**

*The bad habit:* You downgrade the audience's expectations by offering an excuse in advance for your poor performance. (E.g., "I'm so tired"; "I got in late last night.")

*Why it's a mistake:* You're giving yourself an excuse so you won't feel so bad if you fail. Plus, nobody wants to hear you whine about your problems.

*What to do instead:* Regardless of how you're feeling, show enthusiasm for being there and make your best effort.

## **2. Reading from your slides**

*The bad habit:* Your slides reflect your thinking on a subject, so you read your slides aloud to the audience in order to replicate your thought process.

*Why it's a mistake:* Presumably everyone in your audience can read, so you're not just being boring, you're insulting them.

*What to do instead:* Use slides as visual signposts for the points you're making rather than a written version or summary of those points.

## **3. Turning your back**

*The bad habit:* You keep turning around to read from your slides or staring down to read from your notes.

*Why it's a mistake:* You're compounding the mistake of reading by being rude and unprofessional.

*What to do instead:* Face your audience members and look at them while you're presenting. If necessary, take a quick glance, but keep your focus on where it belongs: them.

## **4. Talking too fast**

*The bad habit:* You've got a lot of material to cover, so you talk fast to get through all of it.

*Why it's a mistake:* If you need to talk fast, your presentation is too long. Plus, fast talk makes you sound either nervous or like a stereotypical "fast talkin'" salesperson.

*What to do instead:* Cut your presentation down so fast talk isn't necessary. If you're talking fast because you're nervous, write "SLOW DOWN!" on each page of your notes.

## **4. Fidgeting**

*The bad habit:* You keep fiddling with your papers, fingering your jewelry, scratching yourself, etc.

*Why it's a mistake:* Anything that distracts your audience from your message is making that message less effective.

*What to do instead:* As you rehearse your presentation, rehearse how you'll stand and where you'll put your hands. Rehearse enough, and your tics will disappear.

## **3. Translate from Russian into English.**

1. В следующем слайде я представлю неожиданные данные, характеризующие протекание реакции в нестабильных условиях.
2. Позже вы увидите как эти процессы протекают на практике.

3. Подведя итог всему вышесказанному, я собираюсь объяснить, почему исследователи считают получение подобных результатов на практике невозможным, и почему мы полагаем, что нашли решение дилеммы.
4. В моей презентации я представлю данные, с которыми вы, возможно, еще не знакомы.
5. Принято считать, что данное утверждение аксиоматично. Но на самом деле Вы видите, что возможны и иные варианты в реализации данной парадигмы.
- 6.

#### **Контрольная работа № 4**

##### **Тема: Professional Translation**

1. Comment on waves.
2. Write down at least 10 sentences to explain Optics.
3. Translate from English into Russian.
  1. Polytropic processes can be considered on the example of an ideal gas.
  2. Thermodynamics is not derived from molecular kinetic theory.
  3. It is also easy to see that if the temperatures of the two subsystems are not equal, then it follows from the postulate of entropy the internal energy will be transmitted from the subsystem with the higher temperature to the subsystem with the lower one, until the temperatures equalize.
  4. The elements are called particles because scientists still don't know all their properties to attribute them to any of the already known types of matter.
  5. If the body is already in a state of thermodynamic equilibrium, the transfer of energy at a constant temperature does not change the total entropy in the linear approximation.
  6. A person is much harder in relation to heat than usually think: he can tolerate in the southern countries the temperature is much higher than what we believe in the temperate zone is barely tolerable.
  7. The internal energy will always be a full differential, since it directly depends on the absolute temperature of the system.
  8. Entropy is an unambiguous function of the state of a thermodynamic system that characterizes its randomness.
  9. Thermodynamic formalism is built axiomatically; it does not rely on statistical physics and does not know that a substance consists of something discrete.
  10. In principle, the internal energy can be distributed over the volume of the body as you like.

#### **Контрольная работа № 5.**

##### **Тема: Professional translation**

##### **Translate from Russian into English:**

1. Закон неубывания энтропии в замкнутых системах, который является одной из формулировок знаменитого второго начала термодинамики, может нарушаться: как оказалось, в квантовых системах энтропия может убывать, выяснила международная группа учёных.
2. Демон Максвелла — микроскопическое разумное существо, которое придумал Джеймс Максвелл для иллюстрации парадокса второго начала термодинамики.
3. С изобретения термометра, прибора для измерения степени нагретости среды, и начинается история развития термодинамики.
4. Однако, шкала для измерения температуры, которую предложил Фаренгейт, была не очень удобна, поэтому в России использовали другую шкалу, которую предложил французский учёный Реомюр.

5. Ртутные градусники - самые популярные во всём мире. С их помощью температура измеряется точно до десятых долей градуса.
6. Говоря иначе, тепло не может передаваться от более холодного тела к более тёплому.
7. Механизмы переноса энергии в природе разнообразны и часто сложны.
8. Конечно, идея о применении второго начала термодинамики для описания биологической эволюции не нова.
9. Чем большая масса воздуха успеет ежеминутно прийти в соприкосновение с телом, тем сильнее ощущение жара.
10. Прозрачная атмосфера беспрепятственно пропускает солнечные лучи, не поглощая их энергию.

### **Контрольная работа № 6.**

#### **Тема: Структура ВКР**

1. Describe the structure of an Introduction to the scientific paper.
2. Comment on the stages of a Research Process. Give definitions to the main terms used in your explanation.
3. Represent Reference list in APA style

#### Статьи из журналов и сборников:

- Адорно Т.В. К логике социальных наук // Вопросы философии. 1992. № 10. С. 76-86.
- Crawford P.J., Barrett T.P. The reference librarian and the business professor: a strategic alliance that works // Science. 1997. Vol. 3. № 58. P. 75-85.
- Корнилов В.И. Турбулентный пограничный слой на теле вращения при периодическом вдуве / отсосе // Теплофизика и аэромеханика. 2006. Т. 13. №. 3. С. 369-385.
- Кузнецов А.Ю. Консорциум - механизм организации подписки на электронные ресурсы // Российский фонд фундаментальных исследований: десять лет служения российской науке. М.: Научный мир, 2003. С. 340-342.

#### Монографии и сборники:

- Тарасова В.И. Политическая история Латинской Америки: монография. М.: Проспект, 2006. 506 с.
- Философия культуры и философия науки: проблемы и гипотезы: межвуз. сб. науч. тр. / Саратов. гос. ун-т; [под ред. С.Ф. Мартыновича]. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. 199 с.
- Райзберг Б.А., Лозовский Л.Ш., Стародубцева Е.Б. Современный экономический словарь. 5-е изд., перераб. и доп. М.: ИНФРА-М, 2006. 494 с.

#### Авторефераты:

- Глухов В.А. Исследование, разработка и построение системы электронной доставки документов в библиотеке: Автореф. дис. канд. техн. наук. Новосибирск, 2000. 18 с.

#### Диссертации:

- Фенухин В.И. Этнополитические конфликты в современной России: на примере Северо-Кавказского региона: дис. ... канд. полит. наук. М., 2002. С. 54-55.

#### Аналитические обзоры:

- Экономика и политика России и государств ближнего зарубежья: аналит. обзор, апр. 2007 / Рос. акад. наук, Ин-т мировой экономики и междунар. отношений. М.: ИМЭМО, 2007. 39 с.

#### Статьи в материалах конференций:

- Марьянских Д.М. Язык и культура // Мировое культурно-языковое и политическое пространство: материалы I Международной научно-практической конференции (Москва, 11-12 сент. 2000 г.). Новосибирск: РГСУ, 2000. С. 125-128.

Интернет-документы:

- Логинова Л.Г. Сущность результата дополнительного образования детей // Образование: исследовано в мире // Междунар. науч. пед. интернет-журн. 21.10.03. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.oim.ru/reader.asp?nomer= 366](http://www.oim.ru/reader.asp?nomer=366) (дата обращения: 17.04.07).
- Рынок тренингов Новосибирска: своя игра [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://nsk.adme.ru/news/2006/07/03/2121.html> (дата обращения: 17.10.08).

**Критерии оценки контрольных работ**

Оценивается полнота и аргументированность ответов на вопросы / глубина понимания сути задания / качество перевода / лексико-грамматические конструкции, используемые отвечающим.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.